

## الباب الخامس

### الخاتمة

وقد بحث الباحث في الفصول السابقة ما يتعلق بعرض البينات وتحليلها، وتقدم في هذه الفصل الخلاصة، كما يلي:

#### أ. نتائج البحث

##### ١. مقابلة المركب الاسنادي العربية والسنداوية

استنادا على نتائج البحث والمناقشة التي تم وصفها، هناك اختلافات في بنية الجملة بين اللغة العربية والسنداوية، فهناك موجودة في اللغة العربية ولكنها غير موجودة في السنداوية وعكسه:

- وبناءً على نتائج التحليل فإن العناصر الوظيفية في اللغة العربية تنقسم إلى قسمين هما العمدة والفضلة. ولعمدة ركني الجملة هما المسند والمسند اليه. ومازاد على هذين الركنين الأساسيين، فهو مكمل أو فضلة، أو أداة ربط. وايضا تتكون عناصر الوظيفية في اللغة السنداوية من عنصر الإلزامية والتعسفي. والتعسفي يشمل مصطلح بمرلنجكابان مكونات الجملة التي تسمى عادة (U) udagan و (P) palengkep و (K) katerangan. لذلك سيقوم الباحث فقط بمقابلة عناصر المبتدأ، الفاعل، نائب الفاعل بججر، وخبر وفعل بجارتان وكذلك المفعول به بأوداجان.

- الفرق بينهما هو أن في اللغة العربية يكون العنصر المحدد في تصنيف الجملة هو المكون الأول في التركيب، سواء كان اسماً أو فعلياً، إذا كانت أول الكلمة في الجملة اسماً (مسند اليه) فهي تسمى جملة اسمية، وإذا كانت أول كلمة في الجملة فعل (مسند) فيسمى جملة فعلية.<sup>1</sup> وفي اللغة السنداوية يكون عنصر جارتان (مسند) هو المحدد سواء كان اولاً أو اخيراً مكان وجوده. إذا كانت مسنده فعلية تسمى جملة فعلية. وإذا كانت مسنده غير الفعلية تسمى جملة غير الفعلية.
- في العربية، هناك نوعان من الكلمات: مذكر ومؤنث. إن الاختلافات في أنواع الكلمات مؤثرة جداً في اللغة العربية لأن وجب فيها المطابقة بين مكوناتها. وغير موجودة في السنداوية.
- في اللغة العربية، تتعرف الجمل العربية على صيغ المفرد والمثنى والجمع، وهي غير موجودة في اللغة السنداوية الا بعض الحالات
- من الفروقات الأخرى، في اللغة العربية الحروف معانٍ متعددة باختلاف السياق. على سبيل المثال، قد تحمل معانٍ متعددة حروف الجر في العربية.

## ٢. التنبؤ بالأخطاء والصعوبات اللغوية

بالإضافة إلى المبدأ أنه إذا كان هناك تشابه في بنية الجملة فإنه سيجعلها أسهل، وإذا لم يكن هناك تشابه فإنه سيجعلها أكثر صعوبة. ومن هذا المبدأ استنتج الباحث عدة أمور صعبة وخاطئة بالنسبة لمتعلمي اللغة السوندية.

<sup>1</sup>Talqis Nurdianto, Nasikh Jumlah Ismiyyah. (Sleman: Zahir Publishing:2017),45.

- الاختلاف في المفاهيم وعدم التطابق بين العناصر في اللغتين يسبب الطلاب صعوبات، وتكون حالات عدم التطابق
- مبدأ اللغة العربية الذي يعترف بنظام المطابقة مثل:
- مذكر ومؤنث، ثم تعريف وتنكير، ثم مفرد مثنى جمع، ثم مرفوع، ومنصوب، ومجرور، ومجزوم
- مبدأ اللغة العربية في بنية مرنة والتي تسبب الاختلافات في الجمل التي تختلف بشكل كبير عن أنماط الجملة في السنداوية
- وكله يسبب صعوبات وأخطاء لغوية للطلاب مثل الأخطاء في ضبط جوانب الوقت، والمطابقة، وترتيب الإضافة، وترتيب النعت، والجملة كني للمجهول، والعدد، وفعل متعد بحروف الجر، واستخدام عوامل النواسيخ.

### ٣. اختيار المواد التدريس وترتيبها والتركيز عليها

بناءً على نتائج التحليل، تحتوي المواد التعليمية المصممة بتنظيم الكتاب بحسب التفصيل كما يلي:

(١) في الجزء الأول يحتوي على معلومات حول العلم النحو، تتضمن المناقشة التعاريف، وأغراض الدراسة، والأهداف، والفضائل وغيرها. هذا مهم لتحفيز الطلاب على تعلم العلم النحوي.

(٢) ثم في الجزء الثاني يحتوي على أمور أساسية في علم النحو. يتكون هذا القسم من عدة فصول تشكل أساس النحو العربي، وهي نظام الإعراب و العامل والمطابقة. ثم بخصوص تقسيم الكلام في اللغة العربية.

٣) ثم في الجزء الثالث أهم المواد في النحو العربي، وهو تكوين الجمل الأساسية أو المعروفة باسم عمدة الكلام. يتكون هذا الجزء من فصلين، تكوين جملة الاسمية والفعلية بأنواعه.

٤) في الجزء الرابع يحتوي على "مكاملات المجرورة" على أنه المكونة من الحروف جر وإضافة

٥) في الجزء الخامس هذه المكاملات المنصوبة ترد مفعولا من المفاعيل: المفعول به، المفعول المطلق، المفعول لأجله، المفعول فيه، المفعول معه، وترد ملحقا من ملحقات المفاعيل: الحال، التمييز، الاستثناء

في الجزء السادس مكاملات توابع، هي الجديرة حقا باسم الفضلات، تتبع الاسم في الجملة إعرابا (رفعا ونصبا و جرا)، ونوعا، وعددا. وهي: النعت (الصفة)، والعطف، والتوكيد، والبدل.

#### ٤. اختيار طريقة عرض المواد التعليمية

وانطلاقاً من الهدف المحدد لتدريس اللغة، والذي يُركّز على الجمل في اللغة العربية، اختار المؤلف أسلوب قواعد الترجمة كأكثر الأساليب فعالية في شرح الجوانب النحوية لكلا اللغتين، مع ملاحظة أن المعلمين لا يحرصون أنفسهم في بنية اللغة الهدف في الترجمة الجامدة، بل يجب عليهم أيضاً تعليم كيفية ترجمة النصوص بناءً على بنية لغة المتحدث. منها:

كيفية ترجمة الأسماء العربية إلى السوندية. يجب على المعلمين التأكد من فهم الطلاب لكلمتي "معريفة" أو "نكيرة". عند الترجمة، انتبه لشكل الكلمة. لكل نمط من أنماط الجمل الأربعة أعلاه معانٍ مختلفة، وبالتالي تختلف ترجماتها. عند ترجمة التركيب الاسنادي، يمكن إضافة كلمة إشارة. عند ترجمة كلمة "مصدر" في العربية، ترجمها إلى صيغة الفعل باللغة السوندية.

كيفية ترجمة جملة الاسمية العربية إلى السوندية. لترجمة خبر مفرد، سواءً كانت نكيره أو معرفة، نترجمها ببساطة إلى السوندية. عند الضرورة، نضيف كلمة "téh". لترجمة خبر الجملة، إذا كانت جملة اسمية، نترجمها ببساطة لأنها غير مقيدة بزمن. إذا كانت جملة فعلية، نستخدم ظرف زمان. إذا كان الفعل "مُضارع" يستخدم "nuju"، فإن الفعل "ماصي" يضيف "tos". إذا كان الخبر شبه الجملة، فطريقة ترجمته هي إضافة كلمة "aya" لأن "شبه الجملة" تحتوي على الفعل المستتر، "كائن" أو "مستقر".

كيفية ترجمة جملة الفعلية العربية إلى السوندية. هناك اختلافات في بنية الجملة بين اللغة العربية والسنداوية. الصيغة التي وقوعة موقع بداية الكلمة في تركيب الجملة العربية. ولا يوجد في اللغة السونداوية مفهوم للجملة الفعلية كما في العربية. جملة الفعلية العربية تتكون من فعل وفاعل ومفعول، فإن موضع فاعل أو مفعول بدل موضوع ججر في اللغة السوندية تقدم الى الأول

كيفية ترجمة جملة الفعلية لها مفعولين العربية إلى السوندية. أولاً، حوّل جملة الفعلية إلى جملة الاسمية في اللغة العربية، ثم حوّل الجملة إلى جملة الاسمية مبنية للمعلوم أو مبنية للمجهول.

كيفية ترجمة جملة الفعلية المنفية. أولاً، ابحث أين الفاعل اذ وجدت. انظر هل اداة المنفية المتعلقة بالوقت اي "لن" لمستقبال و"لم" للماضي. وإذا لم تكن العادة مرتبطة بالوقت، فترجمها ببساطة بقول teu.

في اللغة السويدية، استتمتال الضمير يقتصر على البشر، أما في العربية، فكلمة الضمير أوسع نطاقاً، لذا يُمكننا ترجمة الضمير وفقاً لمسابقة الأمثلة. ثم في بعض الجمل. إذا كان هناك تكرارات كثيرة للضمائر في اللغة العربية، فإن الترجمة إلى اللغة السويدية تحتاج إلى أن تُترجم واحدة فقط في النهاية. وكذلك إذا كان هناك ضمير يعود إلى المفعول به وتمت ترجمته إلى اللغة السويدية كفاعل، فإنه لا يحتاج إلى ترجمته مرة أخرى لكيلا يتكرر.

### ب. التواصيات والمقترحات

وانطلاقاً من نتائج البحث يرى الباحث ضرورة تقديم المقترحات فيما يأتي، والإقتراحات من الباحثة كما يلي:

١. يتعلم الطلاب السويديين اللغة العربية، لكنهم يواجهون صعوبة في التعلم لعدم فهمهم كيفية ترجمة الجمل إلى لغتهم الأم. وهذا يتطلب مزيداً من الاهتمام من المعلمينو يمكن من ذلك توفير أساليب ترجمة سهلة الفهم للطلاب.

٢. في جوهرها، تتكون اللغة من جمل بسيطة. معرفة الاختلافات في بنية الجمل تُمكن الطلاب من تجنب الصعوبات والأخطاء في التعلم. يمكن استخدام أساليب الترجمة

في قراءة النصوص العربية

٣. لا يزال البحث الذي يتناول هذا الموضوع شحيحًا. نأمل أن تُجرى أبحاث أكثر عمقًا

وأعلى جودةً حول التباين في العربية والسوندية.